МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(Минкультуры России)

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА

125993, ГСП-3, Москва,
Малый Гнездниковский пер., д. 7/6, стр. 1, 2
Телефон: +7 495 629 10 10
E-mail: mail@mkrf.ru

«29» марта 2018 № 91-01.1-39-АЯ

на № _____ от «____» _____

Руководителям органов
исполнительной
власти субъектов
Российской Федерации
(по списку)

Во исполнение п. 13.1 Комплексного плана мероприятий по обеспечению проведения чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года, утверждённого Координационным советом по подготовке и проведению чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года протоколом от 22.12.2017 № 5 пр АНО «Оргкомитет Россия – 2018» совместно с Минкультуры России, Минтрансом России и Минкомсвязи России разработаны «Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке».

Направляем вышеуказанные методические рекомендации для использования в работе в рамках подготовки и проведения игр чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года.

Приложение на 30 л. в 1 экз.

А.Ю.Манилова

ПРАВИТЕЛЬСТВО
Администрация городского округа
Верхняя Пышма
11.05.2018 г.

Методические рекомендации
по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке.

I Стилистическое руководство по переводу текстов на английский язык

Введение

Цель настоящего документа заключается в определении стилистических и грамматических правил, а также таких важных аспектов, как изменение категорий, написание имен собственных, правила применения заглавных букв и т. д., которые должны применяться при осуществлении перевода с русского на английский язык.

Использование этого руководства обеспечивает единообразие языка перевода и позволяет последовательно использовать языковые предпочтения в переведенных материалах.

Это руководство по стилю предназначено для переводчиков, редакторов, корректоров и менеджеров проекта, занятых в переводе документов при подготовке и проведению к Кубку конфедераций 2017 года и Чемпионата мира по футболу 2018 года в России™.

Приведенный ниже материал не представляет собой список терминов или грамматический справочник. Предполагается, что каждый участник процесса перевода, знаком с основами переводческой деятельности и знает, где можно получить информацию по языковым и техническим вопросам. Смотрите ниже раздел «Справочные материалы» с указанием рекомендуемых справочных источников.

Справочные материалы

Если вопрос касается английской пунктуации, грамматики и правил правописания, необходимо обращаться к утвержденным справочникам по грамматике, орфографии и пунктуации, а именно:

- Chicago Manual of Style (http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html)
- Grammarly Handbook by Grammarly (http://www.grammarly.com/handbook)
- The Guide to Grammar and Writing by Capital Community College Foundation (http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/)
- Guide to Grammar and Style by Jack Lynch (https://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/writing/index.html)

Merriam-Webster Online Dictionary (http://www.merriam-webster.com/)

Полезные официальные источники информации об Оргкомитете и Чемпионате мира по футболу FIFA 2018 в России™:

сайт РФС (http://en.rfs.ru/main/)

- туристический портал Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™ (http://welcome2018.com/en/worldcup/russia/)
- страница Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России ™ на сайте FIFA (http://www.fifa.com/worldcup/index.html)

Стиль и тональность текста

Переводимые тексты предназначены для иноязычных читателей, поэтому, пожалуйста, используйте соответствующий язык. Многие материалы предназначены для международной аудитории, поэтому читателями могут быть не только носители английского языка. Рекомендуется использовать более простые, понятные и общеупотребительные слова и структуры, которым, по возможности, следует отдавать предпочтение перед более сложными и неясными.

Старайтесь по возможности максимально точно передать тональность и стиль исходного текста. Язык источника может быть формальным, объективным и ориентированным на факты, а может быть живым, веселым – попробуйте передать этот же стиль для целевой аудитории, насколько это возможно и уместно. Перед началом каждого проекта постарайтесь представить, кто является целевой аудиторией документа.

Убедитесь, что текст вашего перевода:

- полностью понятен и имеет смысл;
- соответствует оригиналу и не содержит жаргонной лексики;
- дружелюбный и профессиональный.

Избегайте использования слов, которые могут считаться оскорбительными, нетактичными или отражают гендерные, культурные, религиозные и иные предубеждения и стереотипы. Будьте в курсе политически корректной терминологии и используйте ее. Избегайте употребления сленга.

Единообразие терминологии и используемых слов

Единообразие имеет первостепенное значение для качественной передачи информации. Руководство по стилю в сочетании с терминологическим словарем помогают добиваться последовательности и единообразия переводов.

Последовательность выражается в единообразии:

- используемых ключевых словарных терминов (глоссарий);
- тональности/стиля;
- грамматических времен (настоящее/будущее);
- соблюдения предпочтений конкретного заказчика (единицы измерения, знаки препинания, и др.).

Единообразие терминологии означает использование одного и того же термина для обозначения определенной сущности на протяжении всего документа или серии документов. Иногда допустимы незначительные несоответствия, чтобы избежать чрезмерного повторения (слово или фраза повторяется несколько раз в одном предложении), но в этих случаях альтернативный перевод термина должен быть максимально близок по смыслу к первому использованному варианту.

Единообразие также должно соблюдаться в отношении альтернативных вариантов написания/формы некоторых слов — только один вариант должен использоваться на протяжении всего документа (см. раздел «Разновидности английского и альтернативные варианты написания»).

Разновидности английского и альтернативные варианты написания

При переводе документов с русского языка на английский следует придерживаться правил орфографии британский вариант английского языка. Это же касается пунктуационных и лексических правил (за исключением тех, которые отдельно рассматриваются в данном руководстве, и словарных терминов).

Для слов с альтернативными вариантами написания (например, adviser/advisor) или альтернативными формами (например online/on-line, Web site/website, toward/towards) следует использовать правило, которому следуют наиболее авторитетные руководства по стилю (в том числе Chicago Manual of Style), а именно — использовать предпочтительные варианты написания, указанные в текущей версии международного словаря Merriam-Webster, расположенного в сети Интернет по адресу http://www.merriam-webster.com/. Предпочитаемой формой слова является та, которая указана первой в Merriam-Webster's.

Заглавные буквы

При использовании заглавных букв необходимо следовать соответствующим правилам написания английского языка (Великобритания). Если в источнике при написании используются только прописные или только строчные буквы по стилистическим причинам, например, чтобы выделить какое-то слово, пожалуйста, следуйте источнику. Помните важные различия между правилами написания слов с заглавных букв в русском и английском языках; некоторые такие правила приведены ниже.

Месяцы, дни недели

В русском языке месяцы и дни недели пишутся с маленькой буквы. Однако в английском языке дни недели и месяцы всегда пишутся с прописной буквы, поскольку являются именами собственными.

Названия или заголовки

В русском языке в названиях и заголовках с большой буквы пишется только первое слово. В письменной форме английского языка все существительные, глаголы, прилагательные и наречия в названиях книг, документов, статей, песен или заголовки всегда пишутся с прописных букв. Предлоги, артикли и союзы пишутся с маленькой буквы (если эти слова не стоят в начале предложения).

Национальности, расы, религии, языки

Национальности, расы, религии и языки в русском языке пишутся с маленькой буквы, а в английском — с большой (например, *French, Native American, Christianity*).

Кавычки

В русском языке стандартными являются кавычки-елочки («»). В английском языке основным стандартом являются двойные вертикальные кавычки (" "). Используйте одинарные кавычки только при употреблении цитаты внутри другой цитаты.

Когда текст внутри кавычек представляет собой название или появляется в конце предложения или пункта, точки, запятые и другие знаки препинания должны быть помещены **внутри** кавычек.

Правильно: Without limiting any other provisions of this Agreement and in order to avoid ambiguous interpretation, the Host City shall fulfill the obligations included in the subsection "Electrical power supply."

Запятая находится внутри кавычек, только если цитируемый текст является цитатой, а слова автора находятся после цитируемого текста.

Правильно: "We are honored to be named the press office of the year," says Jane Doe, Corporate Communications Manager.

Короткое и длинное тире, дефис

Важно не путать короткое тире (–, ALT + 0150), длинное тире (—, ALT + 0151) и дефис (-, дефис ключ) в текстах на русском и английском языках.

Правила использования **тире** в английском и русском языках существенно различаются. Например, в русском языке прочерк (длинное тире) часто стоит вместо глагола «является», чего нет в английском предложении:

русский	**английский**
Наталья Водянова – супермодель, благотворитель и основатель Фонда помощи детям "Обнаженные сердца".	Natalia Vodianova is a supermodel, philanthropist, and founder of the "Naked Hearts Foundation" for children.

Поэтому использование тире в исходном тексте не обязательно должно быть отражено в переводе.

В английском языке короткое тире используется для числовых диапазонов (например, *10–15*), а длинное тире используется для основных разрывов:

1. Ввести противопоставление или иной неожиданный поворот в мысли (там, где использование запятой или точки с запятой будет менее выразительным):
He was persuaded to leave – forced out, in fact.

2. Разбить слишком сложное предложение или список:

The consistent cross-divisional PM&KT initiative supports the whole organization — FIFA, the LOC, the Member Associations and the FIFA Partners — to better communicate, collaborate, enhance teamwork and promote a consistent business culture with regard to managing events, Programs and Projects.

Использование запятых для разделения материала вместо тире является приемлемым, если такое использование не делает предложение трудночитаемым. Длинное тире должно отделяться от окружающих слов пробелами.

Правила использования **дефиса** также отличаются в русском и английском языках. В английском языке дефис имеет три основные области использования:

1. Чтобы связывать слова, которые образуют одну фразу, во избежание неправильного прочтения:

cost-effective measures

top-level activities

Такие сочетания часто используются в качестве прилагательных перед существительным, как это указано в примерах, приведенных выше. В других конструкциях два этих же слова могут не быть объединены дефисом. Если ошибка при прочтении маловероятна, то дефис может не использоваться.

2. Чтобы связать определенные префиксы и суффиксы слов:

pseudo-plastic material

3. В составных числах. При написании составных чисел (любое число, состоящее из двух слов) используется дефис между ними. Это относится к любому числу от 21 до 99. Числа больше девяноста девяти не требуют дефиса. Это правило применяется и в тех случаях, когда перед указанными числами стоят другие числа — *one hundred and thirty-three*.

Региональные стандарты

Числа, числительные и проценты

Числа от одного до десяти пишутся словами, когда они встречаются в составе предложений. В таблицах или там, где пространство ограничено (например, в заголовках, в листовках, на баннерах в Интернете, видеозаголовках) можно использовать цифры для написания чисел, состоящих из одной цифры.

В русском языке используются пробелы для разделения тысяч (начиная с 5-значных чисел; для 4-значных чисел разделитель не используется), десятичные дроби отделяются запятой. В английском языке запятая используется в качестве разделителя тысячных разрядов, а в качестве десятичного разделителя используется точка.

Если знак "%" используется в русском тексте, используйте в английском также этот знак. Пробел между знаком и числом надо удалить, даже если этот пробел в русском тексте использован. Если в русском тексте написано "процент (-а/-ов)", напишите это слово также в английском переводе.

русский	**английский**
Доля средств из других источников составила 33 000,0 тыс. рублей или 4,1 %.	The share of proceeds from other sources amounted to RUB 33,000, or 4.1% of the total.

Не пишите слово «процент», если в исходном тексте использован знак «%», — также используйте знак «%». Если надо написать словом, то используйте форму «percent».

Сокращать числительные путем написания цифр допустимо только в тех случаях, когда это имеет место в исходном тексте:

русский	**английский**
1-й	1st

Даты и время

В русских текстах большей частью используется 24-часовой формат времени. Преобразование времени в 12-часовой формат и добавление суффиксов (*a.m., p.m.*) является необязательным.

Часы и минуты разделяются двоеточием (*11:00*).

Если месяц даты написан в исходном тексте словом, в вашем переводе также используйте слово в следующем формате даты: **месяц, день, год** (например, December 22, 2015). Если дата в источнике написана с использованием только цифр, используйте следующий формат даты для перевода этой даты в вашем переводе: **mm/dd/yyyy**.

Единицы измерения

Конвертировать единицы измерения из метрической системы в английскую или наоборот не требуется.

Адреса

Адреса следует полностью переводить с русского на английский язык (если не даются иные инструкции в отношении адресов).

Россия перешла на формат «от частного к общему» в написании адресов. Но во многих источниках российские адреса по-прежнему указываются в формате «от общего к частному». Приведем пример написания одного и того же адреса[1] в разных форматах:

русский (от общего к частному)	**английский (от частного к общему)**
127375, г. Москва, улица Братиславская 1-я, дом 33/35 помещение 5А	Ulitsa Bratislavskaya 1-ya, dom 33/35, room 5A Moscow 127375

В формате «от частного к общему» части адреса (если есть) появляются в следующем порядке:

*Фамилия, имя, отчество --> организация --> улица --> дом --> кв./комната/п/я. --> город/нас. пункт --> район (**raion**)[2] --> субъект федерации [3] (республика, край (**krai**), область (**oblast**), город федерального значения, автономная область (**autonomous oblast**) или автономный округ (**autonomous okrug**)) -->страна --> почтовый индекс.*

Требуется преобразовывать адреса из формата «от общего к частному» в формат «от частного к общему».

Элементы адреса (например, «*ул.*» / «*улица*», «*д.*» / «*дом*»), которые не являются именами собственными или номерами, должны быть **транслитерированы** (например, «*д.*» как «*d.*», «*ул.*» как «*ul.*»), если адрес указывается для того, чтобы читатели могли использовать его **для отправки почты.** Если адрес указывается, чтобы помочь читателям **попасть** в указанное место или **понять, где оно находится**, тогда элементы адреса следует **переводить**.

Валюта

Не конвертируйте суммы, указанные в любой валюте (если это явно не требуется менеджером проекта). Однако убедитесь, что формат валюты локализован для английского языка, следуя этим правилам:

- если источник использует только символ (например $), используйте в английском тексте только этот символ, но поместите его перед суммой и не ставьте пробел между ними;

---

[1] Данный адрес является вымышленным и любое сходство с фактическим адресам является случайным.

[2] https://en.wikipedia.org/wiki/Raion

[3] https://en.wikipedia.org/wiki/Federal_subjects_of_Russia#Types

- при переводе **юридических документов,** в которых название валюты надо писать буквами (используется название или сокращение), всегда используйте официальный трехбуквенный код валюты стандарта ISO (независимо от того, что написано в источнике). Ставьте код перед суммой и используйте между ними пробел;

- при переводе всех других материалов, если валюта пишется текстом, используйте в переводе полное название, а если используется аббревиатура — используйте аббревиатуры, как описано в пункте выше.

Маркированные и нумерованные списки

Если маркированные элементы представляют собой полные предложения или продолжают вступительное предложение, то каждый элемент маркированного списка должен начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой (даже тогда, когда в русскоязычном оригинале знаки препинания отличаются). Примеры:

русский	**английский**
Поскольку МВЦ является официальным объектом, эксплуатационные требования к нему во многом повторяют требования к соревновательным объектам, с двумя существенными отличиями: МВЦ будет работать круглосуточно семь дней в неделю в течение всего периода проведения Чемпионата мира по футболу FIFA, то есть в период эксплуатации МВЦ работает без выходных; МВЦ предназначен только для профессионалов, представляющих СМИ, то есть не будет доступен для публики.	As the IBC is an official Site, operational aspects are very similar to those at the Sites with two significant differences: The IBC will be operational 24/7 throughout the entire FIFA World Cup period — in other words: during the IBC operational period, there are no rest days. The IBC is intended only for media professionals — in other words: purely professional, no public access.
Если в технических требованиях не указано иное: Освещение в помещениях должно иметь яркость не менее 150 лк/м^2 на высоте 0,75 м от пола в любой точке объекта МВЦ.	less specified differently: Lighting level for indoor spaces has to be at least 150 lux/m^2 at 0.75 m above the ground at any location within the IBC Site. Lighting level for outer spaces has to be at least 150 lux/m^2 at 0.75 m above the

Освещение наружных участков должно иметь яркость не менее 150 лк/м^2 на высоте 0,75 м в любой точке такого участка.	ground at any outer location.

Если элементы в списке не являются ни предложениями, ни продолжением предложения, тогда каждый элемент должен начинаться с прописной буквы, но точка в конце не ставится.

русский	**английский**
Работа МВЦ обеспечивается за счет трех распределительных систем разного типа: Техническое энергообеспечение вещателей Бытовое энергообеспечение вещателей Местное энергообеспечение стадиона	For the operation of the IBC three different types of electrical distributions are distinguished: 1. Broadcast Technical Power 2. Broadcast Domestic Power 3. Venue Domestic Power

Форматирование

Форматирование (т.е. *выделение курсивом*, **выделение жирным шрифтом**, подчеркивание, ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ и так далее) должно отражать форматирование исходного текста. Используйте только те типы форматирования, которые присутствуют в исходном тексте. Исключением является надстрочный индекс в единицах измерения (например, *м*^{2}) или подстрочный индекс в сносках или химических формулах (например, CO_2) — в этих случаях использовать надстрочный и подстрочный индексы рекомендуется. Если вы не знаете, как применить форматирование того или иного вида, или если программное обеспечение, с которым вы работаете, не предоставляет вам соответствующую опцию, пожалуйста, проконсультируйтесь с менеджером проекта.

Перевод географических названий

Названия городов и стран следует переводить. При переводе названий российских городов, пожалуйста, пользуйтесь словарем или соответствующей транслитерации названия. Можно воспользоваться ресурсом US National Geospatial-Intelligence Agency GeoNames WMS Viewer (http://geonames.nga.mil/namesviewer/), если вы не нашли географических названий в указанных источниках.

Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и фирменные наименования

Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и названия компаний, написанные кириллицей, подлежат транслитерации (например, «*Газпром*» как «*Gazprom*»), если не указано иное. Если у компании есть сайт на английском языке с названием компании, написанным на английском языке, используйте английское название, указанное на этом сайте. Не используйте сокращения типа ОАО, ZAO, и т.д. в вашем переводе. Бренды, (зарегистрированные) товарные знаки и названия компаний, написанные латинскими буквами, следует оставить как есть. Знаки «зарегистрировано» и «товарный знак» (®, TM, SM, Inc, т. д.) должны включаться в перевод в том же виде, как и в источнике (если в глоссарии не дается прямое указание включать/пропускать знак для некоторых слов).

Имена людей

Имена людей, написанные кириллицей, должны транслитерироваться на латиницу. После перевода имени не следует в скобках указывать оригинал. При переводе официальных лиц Российской Федерации, пожалуйста, пользуйтесь словарем или официальными сайтами в сети Интернет.

В письмах русские приветствия с использованием отчества следует преобразовывать в более традиционный для английской деловой переписки формат (Mr. и фамилия):

русский	**английский**
Уважаемый Алексей Леонидович!	Dear Mr. Sorokin,

Аббревиатуры и сокращения

Если российскому сокращению соответствует официальное или общепризнанное английское сокращение, используйте английское сокращение.

русский	**английский**
ЖК-экран	LCD display

Для перевода русской аббревиатуры, не имеющей официального или общепризнанного английского аналога, проконсультируйтесь со словарем. Обычной практикой является перевести полную расшифровку русского сокращения на английский язык при первом упоминании, дать английское сокращение для перевода фразы в квадратных скобках, после чего во всех последующих случаях использовать только этот английское сокращение. Пример:

русский	английский
Соглашение об организации работы МВЦ	Agreement on the organization of operations of the International Broadcast Center (IBC)

Единицы измерения: используйте английские правила. Ставьте пробел между числом и сокращением.

русский	английский
Запираемое отделение для хранения вещей объемом как минимум 1 м^3	A lockable storage of at least 1 m^3.

Общепринятые сокращения: если существует соответствующая общепринятая английская аббревиатура, вы можете использовать в переводе именно ее. Пример:

русский	английский
и т.д.	etc.

Не следует укорачивать слова, чтобы не создавать необычные сокращения. Если сокращения присутствуют в исходном тексте, рекомендуется в переводе раскрывать их.

русский	английский
16 чел.	16 persons

Важно: в любом случае рекомендуется выбирать общепризнанный вариант – тот, который широко используется, и не будет смущать читателя своей необычностью.

II. Терминологический словарь

Английский термин	Русский термин
(FIFA) Confederations Cup	Кубок конфедераций FIFA
(FIFA) Confirmation Agreement	соглашение о подтверждении ответственности
(FIFA) Venue Hotel	гостиница FIFA в городе-организаторе
(FIFA) World Cup	Чемпионат мира по футболу FIFA 2018

(Match) Officials	официальные лица (матчей)
(Official) Mascot	официальный талисман
“11 for Health” programme	программа «11 за здоровье»
“11+” injury prevention programme	программа предупреждения травм «11+»
“A” international matches	международные матчи категории «А»
“FIFA APPROVED”	«ОДОБРЕНО FIFA»
“FIFA INSPECTED”	«ПРОВЕРЕНО FIFA»
“Say No to Racism” campaign	кампания «Скажи «Нет» расизму»
2018 FIFA World Cup Russia	Чемпионат мира по футболу 2018
2018 FIFA World Cup Russia Sustainability Strategy	стратегия Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России в области устойчивого развития
2018 FIFA World Cup Russia™	Чемпионат мира по футболу FIFA 2018 в России™
2018 FIFA World Cup Russia™ Local Organising Committee	Оргкомитет Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™
2018 FWC Handbooks	руководства Чемпионата мира по футболу 2018
2018 FWC Stadium Requirements Handbook	руководство по требованиям к стадионам Чемпионата мира по футболу 2018
Access keys	«ключи доступа»
Accessibility	доступность
Accessible	МГН (маломобильные группы населения)
Accommodation	размещение
Accreditation	аккредитация
Accreditation Card	карта аккредитации
Accreditation card (“Accreditation”)	карта аккредитации (далее – аккредитация)
Accreditation Centre	центр аккредитации
Activity Report	отчет о деятельности FIFA
Additional access control resource	дополнительное средство контроля доступа
Additional Ticket Collection Location	офис выдачи билетов
Airport	аэропорт
Airport Ticket Collection Point	офис выдачи билетов в аэропорту
Alley	аллея
Ambush marketing	паразитический маркетинг
Applicable Law	применимое законодательство

Aqua Complex	аквакомплекс
Architectural monument	памятник архитектуры
Arena	арена
artificial turf pitch	поле с искусственным газоном
assets	материальные ресурсы
associations	национальные ассоциации
Attractions	аттракционы
authenticity	подлинность/искренность
authenticity, integrity	искренность, честность
Avenue	проспект
Award ceremony	церемония награждения
awareness campaign	информационная кампания
Awareness campaigns and communication support	обеспечение коммуникационной поддержки и проведение информационных кампаний
Beach	пляж
Bid	заявка
Bid Book	заявочная книга
Bid Commitments	заявочные обязательства, зафиксированные в Заявочной книге
Bidding Agreement	заявочное соглашение
Blind alley	тупик
Block	сектор
Block 123	сектор 123
BLS-level ambulance	выездная врачебная общепрофильная бригада скорой медицинской помощи
Body search	личный досмотр
Boulevard	бульвар
Branding | Official competition marks	официальная символика
Bridge	мост
Broadcast Compound	зона вещателей
Broadcast Domestic Power (BDP)	бытовое энергообеспечение вещателей (БЭВ)
Broadcast Liaison Officer	сотрудник по работе с вещателями
Broadcast Technical Power (BTP)	техническое энергообеспечение вещателей (ТЭВ)

Broadcasting Studio	студия вещания
Bubble-to-Bubble transportation system	система перевозки «Безопасный коридор» (Bubble to-Bubble)
Build a better future	строить лучшее будущее
Bus station	автовокзал
Bus stop	остановка
Capacity (Gross/Net/Airport)	вместимость (по отношению к аэропорту - «пропускная способность»)
capacity building	развитие человеческого потенциала / развитие компетенций
Cathedral	собор
Central warehouse	центральный склад
Charter Flights	чартерные рейсы
Church	церковь
Circus	цирк
City Centre	центр города
Clean zone (secure zone)	«чистая зона»
Client group	клиентская группа
Climbing Wall	скалодром
command post exercise|CPX	штабное учение
Commercial Affiliate	коммерческий партнер
Commercial airtime	рекламное время
Commercial Display	выставка коммерческих партнеров
Commercial Hospitality Programme	программа коммерческого обслуживания гостей
Competition Marks	символика соревнований
Competition Period	период соревнований
Competition-related Events	мероприятия, связанные с соревнованиями
Competitions	соревнования
Composite logo	составной логотип
Concessions	точки питания на стадионе
Constituent group	клиентская группа
Continental governing bodies	континентальные конфедерации
Contributing to human and social development	содействие социальному развитию и росту человеческого потенциала
Controlled Area	контролируемая территория

Corporate social responsibility (CSR)	корпоративная социальная ответственность (КСО)
cross cutting approach	комплексный подход
Crossroad	перекресток
Customs	таможня
Day pass	дневной пропуск
Decent Work and Capacity Building	достойный труд и развитие человеческого потенциала
Delivery route	маршрут движения грузового транспорта/Маршрут доставок грузов
Delivery Security Certificate (DSC)	сертификат проверки безопасности груза (СПБГ)
Delivery vehicle access permit (Delivery VAP)	пропуск на грузовое ТС
Delivery window	окно доставки
Develop the game	развивать футбол
develop the game, touch the world and build a better future	развивать футбол, вдохновлять мир и строить лучшее будущее
Directional Signage	информационно-указательные знаки
Disabled people and people with limited mobility	маломобильные группы населения (МГН)
Distribution	дистрибуция
District	район
draft	предварительный проект
EKATERINBURG	ЕКАТЕРИНБУРГ
Ekaterinburg Arena / EKT	«Екатеринбург Арена»
Electronic Access Control (EACS)	система электронного контроля доступа (СКД)
Elevator	лифт
Embankment	набережная
Emergency medical services	скорая медицинская помощь
Emergency medical services, including qualified resuscitation	скорая, в том числе скорая специализированная медицинская помощь
Emergency situation	чрезвычайная ситуация
Enhancing local economic development	содействие экономическому развитию на местном уровне
Entrance	вход
Entrance Hall	входной павильон

Environmental Advisory Board	консультационный совет по вопросам охраны окружающей среды
Environmental Department	отдел по охране окружающей среды
Environmental Protection plan	план охраны окружающей среды
Escalator	эскалатор
Ethical Business Practices	ответственное деловое поведение
European Regional Supporters	европейские региональные спонсоры
European Supporter Package	пакет европейского спонсора
Event management cycle	цикл управления мероприятием
Event Manual	справочник по проведению мероприятия
Event Organisers Sector Supplement|EOSS	отраслевое приложение для организаторов мероприятий
Event Promotion	продвижение мероприятия
Event Set-Up	подготовка мероприятия
Event Summary	сводная информация о мероприятии
Event Sustainability Management System	система управления устойчивым развитием в рамках организации мероприятия
Events	мероприятия
Exclusive use	исключительное пользование
Exclusive Use Period	период исключительного пользования
Factory	завод
fair play campaign	кампания FIFA «За честную игру»
FAN ID	персонифицированная карта зрителя / паспорт болельщика / FAN ID
FAN ID Distribution Centre	центр выдачи паспортов болельщиков
FAP	программа финансовой поддержки
Fédération Internationale de Football Association	международная федерация футбольных ассоциаций
Field of play	игровое поле
FIFA Fan Fest	фестиваль болельщиков FIFA
FIFA Ticketing Centers	билетные центры FIFA
FIFA TV	FIFA-ТВ
FIFA Venue medical officer (FIFA VMO)	медицинский инспектор FIFA
FIFA Venue Ticketing Centre	главный билетный центр FIFA
Financial platform	система финансового контроля

Fire safety	пожарная безопасность
First Aid Station	пункт первой медицинской помощи
Fisht Stadium	«стадион Фишт»
Flash Interview	блиц-интервью
Food Point	пункт питания
football community	футбольное сообщество
Football for Health	программа «Футбол ради здоровья»
Football for Hope	программа «Футбол во имя надежды»
Football for the Planet	программа «Футбол ради планеты»
Football governance	управление футбольным хозяйством
Football Pitch	футбольное поле
football turf	футбольный газон
Football Union of Russia	Российский футбольный союз/РФС
FOP|Functional Operations Plan|Functional Operating Plan	функциональный операционный план
For People, For the Planet, For Prosperity	ради людей, ради планеты, ради процветания
For the game. For the world	во имя футбола. Во имя мира.
fundamental principle of universal accessibility	фундаментальный принцип всеобщей доступности
FWC Sustainability Governance	управление устойчивым развитием в рамках ЧМ
FWC-related investments	инвестиции, связанные с подготовкой Чемпионата мира по футболу FIFA
Gas station	автозаправочная станция
Gate	ворота / подъезд
generally accepted sustainability approach	общепринятый подход к устойчивому развитию
Giveaway	товары для бесплатного распространения
Goal Programme	программа «Гол»
goal-line technology	технология автоматического определения гола
Governance structure	структура управления деятельностью
Governing Principles	основные принципы
Government	правительство
Government Declaration	правительственная декларация
Government Guarantees	правительственные гарантии

Government Legal Statement	юридическое заявление Правительства
Grand Arena	большая Арена
Grand Sports Arena	большая спортивная арена
Green Goal	программа «Зеленая цель»
Green-building Standards	стандарты «зеленого» строительства
GRI Guidelines|Global Reporting Initiative Guidelines	инструкции по Глобальной инициативе отчетности (GRI)
ground ambulance	бригада скорой медицинской помощи
Guests	гости
Guidance On Social Responsibility	указания по социальной ответственности
Handshake for Peace	рукопожатие ради мира
Head of Sustainability	руководитель направления «Устойчивое развитие»
Health and Safety	охрана здоровья и профессиональная безопасность
Highway	шоссе
Historical monument	исторический памятник
Hospital	больница
Hospitality	гостеприимство
Hospitality Box	ложа гостеприимства
Hospitality programme	программа гостеприимства
Hospitality Rights Holder	обладатель прав, связанных с гостеприимством
Hospitality Village	деревня гостеприимства
Host Broadcaster	основной вещатель
Host City	город-организатор
Host City Agreement	соглашение с городом-организатором
Host City Dressing Programme	программа оформления города-организатора
Host city healthcare authority	орган управления здравоохранением в субъекте РФ
Host City marketing programme	маркетинговая программа города-организатора
Host city medical provider	уполномоченная медицинская организация
Host Country	страна-организатор
Hostel	хостел

Hosting Agreement	соглашение об организации и проведении соревнований
Hotel	отель, гостиница, санаторий, дом отдыха
HQ pass	пропуск в штаб-квартиру
Hub	ТПУ (Транспортно-пересадочный узел)
Ice Rink	каток
Indoor Football Arena	футбольный манеж
Inner Security Perimeter	внутренний периметр безопасности
Inner Stadium Perimeter	внутренний периметр стадиона
Inner Stadium Perimeter Fence Line	линия ограждения внутреннего периметра стадиона
intangible legacy	нематериальное наследие
integration of standards	внедрение стандартов
integrity	честность
integrity of the game	чистота игры
Intensive care ambulance	выездная бригада скорой медицинской помощи анестезиологии-реанимации
International Broadcast Center (IBC)	международный вещательный центр (МВЦ)
International Broadcast Centre	международный вещательный центр
International Football Association Board	международный совет ИФАБ
IT service provider	поставщик ИТ-услуг
jeopardise the integrity of matches or competitions	ставить под угрозу честность исхода матчей и соревнований
Joint Security Post	объединенный пункт безопасности
KALININGRAD	КАЛИНИНГРАД
Kaliningrad Stadium / KGD	«стадион Калининград»
KAZAN	КАЗАНЬ
Kazan Arena / KZN	«Казань Арена»
Key issues and objectives	основные направления и цели
key stakeholder groups	группы ключевых стейкхолдеров
Kids Playground	детская площадка
Lake	озеро
lasting legacy	долгосрочное наследие
Laws of the Game	правила игры в футбол

Legal Opinion	юридическое заключение
Level	этаж
Licensee	правообладатель
Licensees	лицензиаты
Load Zone	зона посадки/высадки
LOC	Оргкомитет
Local Economic Development	экономическое развитие на региональном уровне
Locations of public festivities	места публичных празднований
Locker room	раздевалка
Luzhniki Stadium (MLU)	«стадион Лужники»
Main Operations Centre|MOC	главный операционный центр|ГОЦ
Manor	усадьба
Maps&plans	блок-планы
Marketing Affiliates	маркетинговые партнеры
Marketing rights	маркетинговые права
Master delivery schedule (MDS)	сводный график поставок (СГП)
Match	матч
Match Coordination Meeting|MCM	координационное совещание перед матчем
Match Days	дни матчей
match referee	арбитр матча
Match Schedule	расписание матчей
Material handling equipment (MHE)	погрузо-разгрузочная техника и оборудование
Materiality and Level-of-Influence Analysis	анализ существенности аспектов устойчивого развития и уровней возможного влияния
materiality matrix	«матрица значимости»
Media	пресса|СМИ
Media and Commercial Affiliate Transportation	транспорт для представителей СМИ и коммерческих партнеров
Media Centre	медиацентр
Media Facilities	объекты прессы
Media Representative	представитель прессы
Media rights	медийные права
Media Rights Licensee	правообладатель / вещатель

Media Rights Licensees	лицензированные СМИ
Media Tribune	трибуна для прессы
Medical & Doping Control	медицинское обеспечение и допинг-контроль
Medical Assessment and Research Centre|F-MARC	медицинский исследовательский центр FIFA|F-MARC
Medical Committee	медицинский комитет
Medical Station	медицинский пункт
Member Association	национальная футбольная ассоциация (член FIFA)
Memorandum of understanding (MoU)	меморандум о взаимопонимании
Metro	метро
Mixed Zone	смешанная зона
Mobile screening system (MSS)	мобильный инспекционно-досмотровый комплекс (МИДК)
Mordovia Arena / SRS	«Мордовия Арена»
MOSCOW	МОСКВА
MSP	«стадион Спартак»
Museum	музей
National Rights Protection Committee	национальный комитет по защите прав
National Supporter	национальный партнер
natural turf pitch	поле с натуральным газоном
NIZHNY NOVGOROD	НИЖНИЙ НОВГОРОД
Nizhny Novgorod Stadium / NNO	«стадион Нижний Новгород»
Non-exclusive use	неисключительное пользование
Non-Exclusive Use Period	период неисключительного пользования
North Sport Complex	северное ядро
observer programme	программа «Наблюдатель»
Occupational safety	охрана труда
Official “Look and Feel”	официальная концепция визуального оформления
Official Emblem	официальная эмблема
Official Event Store	официальная продукция
Official Fan Shop	официальный магазин
Official Hospitality	официальная программа гостеприимства

Official Poster	официальный плакат
Official Shop	официальный магазин сувенирной продукции
Official Slogan	официальный слоган
Official Trophy	официальный Кубок
offsets	компенсационные мероприятия
Open Air Movie Theater	открытый кинотеатр
Opening ceremony	церемония открытия
Operation Plan	операционный план
Outdoor Advertising Media	средства наружной рекламы
Outer Security Perimeter	внешний периметр безопасности
Outer Stadium Perimeter	внешний периметр стадиона
Outer Stadium Perimeter Fence Line	линия ограждения внешнего периметра стадиона
Overlay Infrastructure	временная инфраструктура
Park	парк
Parking	парковка
Parking Facility	парковочная зона
Parking permit hierarchy	иерархия разрешений на парковку
parking permit holder	владелец разрешения на парковку
Parking permit terms and conditions	условия выдачи и использования разрешений на парковку
Participating Member Association	участвующая национальная футбольная ассоциация (член FIFA)
Pedestrian Screening Area (PSA)	зона досмотра пешеходов (ЗДП)
Performance Programme	программа FIFA «Эффективность»
pitch	поле
Pitch Area	зона игрового поля
play-off matches	матчи плей-офф
Police	полиция
Post office	почтовое отделение
Pre-Competition Medical Assessment	процедура медицинского обследования перед соревнованием
Preliminary competition	отборочные соревнования
Preliminary transportation perimeter	предварительный транспортный периметр
Premium	сувенирная продукция

Press Conference Room	зал для пресс-конференций
Primary healthcare	первичная медико-санитарная помощь
Private security company (PSC)	частная охранная организация (ЧОО)
Private security company employee	сотрудник частной охранной организации
project life cycle	период реализации проекта
Project Management Plan	план управления проектом
promote football	популяризировать футбол
protect the game	защищать интересы игры
Protocol routes	протокольные маршруты
Public Address System	система общего оповещения
Public area	зона общего доступа
Public Transportation	транспорт общего пользования
qualifier	отборочный матч
Railway station	ЖД станция
Railway terminal	ЖД вокзал
Rate card	тарифный справочник
Referee Headquarters	штаб-квартира арбитров
Referee hotel pass	пропуск для арбитров
Referee Workshop for FIFA World Cup	семинар арбитров Чемпионата мира по футболу FIFA
Referees Committee	арбитражный комитет
Referees List	список арбитров FIFA
Regional Operations Centre|ROC	региональный операционный центр|РОЦ
regional strength	региональный коэффициент
Regional Supporter	региональный спонсор
Regional warehouse	региональный склад
regulations	регламенты
Regulations for the 2018 FIFA World Cup Russia™	регламент Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России
Regulatory documents	нормативные документы
Remote Search Park (RSP)	удаленный пункт досмотра транспорта и грузов (УПДГ)
Respect	уважение
Resting place	место отдыха
Restricted area	зона ограниченного доступа

Restroom	туалет
Rights Protection Programme	программа защиты прав
River	река
Rostov Arena / RND	«Ростов Арена»
ROSTOV-ON-DON	РОСТОВ-НА-ДОНУ
Row	ряд
Russian bid	заявочная книга Российской Федерации
Russian state security agencies	силовые ведомства Российской Федерации
Safety and Security	безопасность
SAINT PETERSBURG	САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Saint Petersburg Stadium	«стадион Санкт-Петербург»
SAMARA	САМАРА
Samara Arena / SMR	«Самара Арена»
SARANSK	САРАНСК
SCH	«стадион Фишт»
Screening	осмотр
Screening of personally carried items	осмотр вещей, находящихся при физическом лице
Seat	место
Security perimeter (outer perimeter)	периметр безопасности
Security tagging	маркировки безопасности
Service elevator	грузовой лифт
Shop	магазин
Shopping Center	торговый центр
Shuttle Bus	автобусы-шаттлы
Side-street	переулок
Signage	знаки и указатели
SIT|Site Inspection Tour	инспекционный визит
Site	объект
Site Coordination Centre|SCC	координационный центр объекта|КЦО
Site parking plans	планы организации парковок на территории объектов
SLA|Service Level Agreement	соглашение об уровнях сервиса
Small Sports Arena	малая спортивная арена

Smoking area	место для курения
SOCHI	СОЧИ
Social Development, Healthy Living, and Sport Legacy	социальное развитие, здоровый образ жизни и спортивное наследие
South Sport Complex	южное ядро
Spartak Stadium	«стадион Спартак»
SPB	«стадион Санкт-Петербург»
Special customs procedure for sports events (SPSE)	специальная таможенная процедура
Spectators	зрители
Sport Complex	спортивный зал
Sport Complex Druzhba	спортивный зал "Дружба"
Sports Palace	дворец спорта
Sports Village	спортивный городок
Square	площадь
Stadium	стадион
stadium accessibility	обеспечение доступности стадионов для людей с инвалидностью
Stadium Agreement (Cover)	рамочное соглашение со стадионом
Stadium Authority	собственник стадиона
Stadium Media Centre (SMC)	медиацентр стадиона (МЦС)
Stadium Operator	эксплуатирующая организация стадиона
Stadium renovation	реконструкция стадиона
Stadium security coordinator (LOC)	менеджер безопасности стадиона
Stadium Ticketing Centre	билетный сервисный центр
Stadium Use Agreement	соглашение об использовании стадиона
Staff	персонал/сотрудники
stakeholder engagement	взаимодействие со стейкхолдерами
stakeholder map	карта стейкхолдеров
Stakeholders	стейкхолдеры
Stand	трибуна
Standing Orders of the Congress	регламент заседаний Конгресса
Standings	турнирная таблица
Statement of Purpose	заявление о намерениях
Steering group	координационная группа

Steward	контролер-распорядитель, стюард
Stewards	стюарды
Stewardship	ответственное управление
Street	улица
Supplier	поставщик
Surveyor	сюрвейер
Sustainability Action Plan	план действий в области устойчивого развития
Sustainability Approach	устойчивое развитие в контексте Чемпионата мира по футболу FIFA 2018
Sustainability Management System|SMS	система управления устойчивым развитием (СУУР)
sustainability reporting	отчетность по устойчивому развитию
Sustainable development	устойчивое развитие
Swimming pool	бассейн
tangible legacy	материальное наследие
Task Force Against Racism and Discrimination	рабочая группа по проблемам расизма и дискриминации
Taxi	такси
Team	команда
Team Base Camp	база команды
Team Base Camp Hotel (TBCH)	гостиница базы команды
Team Base Camp training site	тренировочная площадка базы команды
Team Delegation	делегация команды
Team Hotel	гостиница команды
Team manager	менеджер команды
Team profiles	предматчевые представления команд/характеристики команд
Team venue pass	пропуск для членов команд
Team Workshop	семинар команд
Team Workshop for FIFA Confederations Cup	семинар команд, приуроченный к Кубку конфедераций FIFA
Team Workshop for FIFA World Cup	семинар команд, приуроченный к Чемпионату мира по футболу FIFA
Technical requirements	технические требования
Tennis Centre	теннисный центр
Tennis Court	теннисный корт

The FIFA App	приложение FIFA
The FIFA Grassroots Programme	программа FIFA по развитию детского футбола
The FIFA Quality Concept	концепция качества FIFA
The FIFA Quality Concept for Footballs	концепция качества футбольных мячей FIFA
The FIFA Weekly Magazine	еженедельник FIFA Weekly
The international FIFA Fair Play Day	всемирный день честной игры FIFA
the monthly FIFA World magazine	ежемесячный журнал FIFA World
The Refereeing Assistance Programme	программа поддержки арбитров
Theater	театр
Third Party Stadium Facility	сторонние объекты стадиона
Third Party Stadium User	пользователь сторонних объектов стадиона
Ticket	билет
Ticket attrition schedule	график сокращения объема билетов
Ticket Centre	офис продаж билетов
Ticket Clearing Point	билетный сервисный офис
Ticket control	контроль билетов
Ticket control perimeter (inner perimeter)	периметр контроля билетов
Ticket holder	обладатель билета
Ticket office	билетная касса
Ticketing	билетная программа
Ticketing Centre	билетный центр
to abuse of association football	дать повод для высказываний и действий, дискредитирующих игру в футбол
tobacco-free	свободный от табака
Tobacco-free Event	мероприятия, свободные от табачного дыма
Touch the world	вдохновлять мир
Tourism information center	инфоцентр для туристов
Track	трасса
Trademark	товарный знак
Traffic Check Point (TrCP)	зона предварительного контроля транспорта (ЗПКТ)
Traffic Free Zone (TFZ)	транспортный периметр (ТП)

Traffic management	управление перевозками
Traffic management systems	системы управления перевозками
Traffic Preliminary Zone (TPZ)	предварительный транспортный периметр (ПТП)
Training site	тренировочная площадка
Training Site Agreement	соглашение с тренировочной площадкой
Training site authority	администрация тренировочной площадки
transparency	прозрачность
Transportation and parking plans	планы транспортного обслуживания и парковок
Transportation desks	транспортный информационный стол
Transportation perimeter	транспортный периметр
turnaround area	зона разворота
Turnstile	турникет
Turnstiles	зона проверки билетов
TV and Media Rights	телевизионные и иные медийные права
Unsecured zone	«грязная зона»
Use of Trophy	использование Кубка
Value-in-kind (VIK)	вклад в натуральной форме (ВНФ)
Vehicle access and parking permit (VAPP)	разрешение на въезд и стоянку транспортных средств (РВСТ)
Vehicle Check Point (VCP)	зона контроля транспорта (ЗКТ)
Vehicle Entrance	въезд
Vehicle screening area (VSA)	зона досмотра транспортных средств (ЗДТ)
Venue delivery guide	руководство по доставке грузов на объекты
Venue Domestic Power (VDP)	местное энергообеспечение объекта (МЭО)
Venue logistics manager (VLM)	руководитель логистики объекта (РЛО)
Venue name sponsor	титульный спонсор объекта
Venue Operations Centre (VOC)	центр управления стадионом (ЦУС)
Venue-specific Team Hotel (VSTH)	гостиница команды в городе-организаторе
Venue-specific Training Sites	тренировочные площадки в городе-организаторе
VIP Hospitality Programme	программа гостеприимства для VIP-гостей
VIP Tribune	VIP-трибуна
VM|venue manager	руководитель объекта|объектовый менеджер

VOLGOGRAD	ВОЛГОГРАД
Volgograd Arena / VLG	«Волгоград Арена»
Volleyball Court	волейбольная площадка
Volunteer	волонтер
Volunteer Centre	волонтерский центр
Volunteer programme	волонтерская программа
VOP|Venue Operations Plan	операционный план города-организатора
Vulnerable groups	социально незащищенные группы
Warehouse management system (WMS)	система управления запасами/Система управления складом
World Anti-Doping Code	всемирный антидопинговый кодекс
world football's governing body	руководящий орган мирового футбола
world ranking	мировой рейтинг
Youth competitions	молодежные соревнования

III. Правила транслитерации

При транслитерации имен собственных, дорожных и информационных знаков и указателей необходимо пользоваться следующими справочными материалами:

- ГОСТ № 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» от 01.07.2002 с поправками от 23.06.2009;

- таблица Г «Транслитерация русских букв латинскими в именах собственных» ГОСТа № 52290-2004 «ЗНАКИ ДОРОЖНЫЕ. Общие технические требования» от 01.01.2006;

- таблица №1 «Предложения по переводу на иностранные языки вывесок, указателей и информации на общественном транспорте».

Таблица №1 «Предложения по переводу на иностранные языки вывесок, указателей и информации на общественном транспорте».

Кириллица	**Латиница**
Аа	Aa
Бб	Bb
Вв	Vv
Гг	Gg
Дд	Dd

Ее	YE, ye – в начале слова, после Ъ и Ь Ее – во всех остальных случаях
Ёё	YO, yo
Жж	ZH, zh
Зз	Zz
Ии	Ii
Йй	Yy
Кк	Kk
Лл	Ll
Мм	Mm
Нн	Nn
Оо	Oo
Пп	Pp
Рр	Rr
Сс	Ss
Тт	Tt
Уу	Uu
Фф	Ff
Хх	KH, kh
Цц	TS, ts
Чч	CH, ch
Шш	SH, sh
Щщ	SHCH, shch
Ъъ	
Ыы	Yy
Ьь	
Ээ	Ee
Юю	YU, yu
Яя	YA, ya
Сочетание КС, кс	KS, ks

Во избежание ошибок необходимо также учитывать опыт проведения других крупных международных мероприятий.